Boletín bibliográfico

El trasfondo semítico del Nuevo Testamento y la lengua de Jesús de Nazaret

L. Díez Merino — Universidad de Barcelona

Introducción

Nuestra intención es ofrecer una visión paranorámica sobre la investigación realizada hasta el momento en tres campos correlacionados: la lengua aramea, la lengua hablada por Jesucristo, y la incidencia que ambos polos tienen en el Nuevo Testamento. Como se podrá deducir en una visión rápida de dicha bibliografía existe una pluralidad bastante amplia al tratar de determinar cuál era la lengua hablada por Jesús, o más bien al reconocer cuál fuese la lengua predominante en Palestina en aquellas fechas de comienzos de nuestra era. Hablar de Palestina del siglo I d.C. en el ámbito lingüístico ya resulta problemático, porque se deben valorar los tres segmentos plenamente identificados y claramente divididos de la geografía palestina de aquellos momentos, y que tienen inmediata repercusión lingüística: Galilea, donde nació Jesús (arameo galilaico); Samaría que tenía su propia lengua (hebreo y arameo samaritanos) y Judea (arameo judaico). Pero existía el factor religioso, que también usaba el hebreo en la sinagoga, y probablemente en el lenguaje coloquial, al menos entre los de las clases altas. También estaba el griego, que era la lengua oficial establecida para el oriente por el imperio romano: toda la correspondencia y trato con Roma debía de hacerse en griego. Por último no se debe de ocultar que en la región se hallaban las legiones romanas, y los mandos intermedios del gobierno de Roma, aunque debían usar oficialmente el griego con sus subordinados, empleaban coloquialmente entre ellos el latín; y que dada la fuerte presencia de las fuerzas armadas romanas en Palestina se había de sentir con frecuencia el latín (de hecho el letrero sobre la cruz de Jesús estaba en hebreo o arameo, griego y latín). Otro factor importante para determinar el ambiente lingüístico del entorno de Jesús es que desarrolló su apostolado y su vida en Galilea ("Galilea de los gentiles": Is 8,23; Mt 4,15s), confín con la Celesiria, y por tanto, de amplio y promiscuo trato lingüístico (Mateo era recaudador en las aduanas de Cafarnaún).

Esos tres focos han guiado nuestra selección bibliográfica que miran a una actualización de la investigación realizada en los siglos precedentes, con especial incidencia en el siglo pasado y en el actual.

Prescindimos de las gramáticas griegas del NT donde se tiene buena cuenta de los arameísmos neotestamentarios, como es la de A. Debrunner-F. Blass, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, bearbeitet von A. Debrunner, 8ª ed., Göttingen 1949 (Anhang 1950) o la de J.H. Moulton-W.F. Howard-N. Turner, *A Grammar of New Testament Greek*, 4 vols., Edinburgh 1908-1976 (3ª ed. del vol. I). Tampoco

Aula Orientalis 16 (1998) 111-127

consideramos los diccionarios griegos del NT donde aparecen en muchos casos etimologías arameas o explicaciones gramaticales de términos neotestamentarios que exponen paralelos arameos. No se registran los numerosos trabajos que se han realizado en torno a las relaciones del Targum con el Nuevo Testamento, puesto que esta parcela ya tiene la amplia bibliografía publicada por B. Grossfeld, *A Bibliography of Targum Literature*, I, Cincinnati-Nueva York 1972; Volume II, Cincinnati-Nueva York 1977; Vol. III, Nueva York 1990. Con las correcciones que se le han hecho: L. Díez Merino, "Reseña del estado de las cuestiones: Notas a una bibliografía targúmica", *Sefarad* 36 (1976) 353-379; A.S. van der Woude, *JStJud* 9 (1978) 95-96; P. Grelot, *RB* 85 (1978) 456-460; M.L. Klein, *Bib* 59 (1978) 419-420; P. Nickels, *CBQ* 41 (1979) 132; M. McNamara, *Scripture Bulletin* 10 (1980) 43-45; C.M.L. Verdegaal, "Corrigenda to Grossfeld's Targum Bibliography", *JStJud* 15 (1985) 148-149. Así como las otras bibliografías más concretas en que se señalan los paralelos targúmicos a cada pasaje neotestamentario, como son la de P. Nickels, *Targum and New Testament. A Bibliography, together with a New Testament Index,* Roma 1967 y J.T. Forestell, *Targumic Traditions and the New Testament. An Annotated Bibliography with a New Testament Index* (Society of Biblical Literature, 4), Chico, CA 1979. Y lo que más actualiza las relaciones entre el NT y el Tg es la *Newsletter for Targumic and Cognate Studies*, Toronto 1974ss.

En cuanto a los comentarios al NT sería interminable el quererlos aducir, pero prescindimos voluntariamente de ellos, excepto en algunos casos muy señalados, como son los comentarios de J. Wellhausen o los de Schlatter, quienes se preocuparon intensamente del substrato semítico del NT; así como la traducción del NT verificada por P. Joüon, *L'Évangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Traduction et commentaire du texte original grec, compte tenu du substrat sémitique* (Verbum Salutis V), París 1930.

No se nos oculta que en muchas ocasiones el trasfondo semítico del NT puede ser indirecto, a través de la LXX, e.d. que lo que se puede considerar como un semitismo del NT, es una imitación de la LXX, por lo que se deberían tener en cuenta los métodos de traducción de la LXX; bástenos enunciar aquí algunos estudios de la misma LXX: A. Aejmelaeus, *On the Trail of the Translators*, Collected Essays, Kampen 1993; H.W. Attridge et al., *Of Scribes and Scrolls. Studies in the Hebrew Bible, Intertestamental Judaism, and Christian origins Presented to John Strugnell*, Lanham (Maryland) 1990; J. Barr, *The Typology of Literalism in Ancient Biblical Translations* (*MSU* 15), Göttingen 1979; C.E. Cox, *LXX VI Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies Jerusalem 1986* (*SCS* 23), Atlanta GA 1987; J. Cook, "Where the persons responsible for the Septuagint Translatos and/or Scribes and/or Editors?, *JNSL* 21/2 (1995) 45-58; S. Jellicoe, ed., *Studies in the Septuagint: Origins, Recensions, and Interpretations*, Nueva York 1974; D. Patte, *Early Jewish hermeneutic in Palestine* (*SBL Dissertation Series* 22), Missoula 1975; E. Tov, *The Text-Critical Use of the Septuagint*, Jerusalén 1983; R. Le Déaut, "La Septante. Un Targum?", en: R. Kunzmann-J. Schlosser, eds., París 1984, 147-195; Idem, "The Nature and Study of the Translation Technique of the LXX in the Past and Present", en: *LXX VI Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies 1989*, C.E. Cox, ed., Atlanta GA 1991, pp. 337-359; L. Prijs, *Jüdische Tradition in der Septuaginta*, 3ª ed., Hildesheim 1987; C.E. Cox, ed., *LXX. VII Congress of the International Organisation for Septuagint and Cognate Studies 1989*, Atlanta GA 1991; B. Taylor, ed., *LXX. IX Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Cambridge 1995*, Atlanta GA 1995. A. Van der Kooij, "Zum Verhältnis von Textkritik und Literarkritik. Überlegungen anhand einiger Beispiele", en: J.E. Emerton, ed., *Congress Volume Cambridge 1995* (*VetTestSuppl.*), Leiden 1997 (en prensa).

Tampoco tenemos en cuenta las relaciones entre el Midrás y el Nuevo Testamento, campo que se ha mostrado fecundo en investigaciones.

1. *Cuestiones generales (substrato arameo del NT)*

Abrahams, I., *Studies in Pharisaism and the Gospels*, 2 vols., Cambridge 1917, 1924.

Allen, W.C., "The Aramaic Background of the Gospels", *Studies in the Synoptic Problem.*, Oxford 1911, 287-312.

— "The Aramaic Element in St. Mark", *ExpTim* 13 (1901-1902) 328-332.

— "The Original Language of the Gospel according to St. Mark", *The Expositor*, 6 ser. 1 (1900) 436-443.

Allis, O.T., "The Alleged Aramaic Origin of the Fourth Gospel", *Princeton Theological Review* 26 (1928) 531-572.

Arbeitman, Y., "The Suffix of Iscariot", *JBL* 99 (1980) 122-124.

Argyle, A.W., "The Theory of an Aramaic Source in Acts 2:14-40, *JThSt NS* 4 (1953) 213-214.

— "'Hypocrites' and the Aramaic Theory", *ExpTim* 75 (1963-64) 113-114.

Aufrecht, B.H., "The Son of Man problem as an illustration of the 'Techne' of New Testament Studies", en: B.H. Mc Lean, ed., *Origins and Methods. Toward a new understanding of Judaism and Christianity*, FS J.C. Hurt, JSNT SS, 86, Sheffield 1993, 282-291.

Aytoun, R.A., "The ten Lucan Hymns of the Nativity in their Original Language", *JThSt* OS 18 (1917) 274-288 (original hebreo de Lc 1-2).

Bacon, B.W., "More Philological Criticism of Acts", *AJT* 22 (1918) 1-23.

Barton, G.A., "Professor Torrey's Theory of the Aramaic Origin of the Gospels and the First Half of the Acts of the Apostles", *JThSt* OS 36 (1935) 357-373.

Bauckham, R., "The Son of Man: 'A man in my position' or 'someone'?", *JSNT* 23 (1985) 23-33.

Bergman, J., *Jüdische Apologetik im neutestamentlichen Zeitalter*, Berlín 1908.

Bèze de, T., *Novum Domini Nostri Jesu Christi Testamentum*, III, Ginebra 1557.

Beyer, K., "Der reichsaramäische Einschlag in der ältesten syrischen Literatur", *ZDMG* 116 (1966) 242-254.

— *Semitische Syntax im Neuen Testament*, Band I, Satzlehre, Teil 1, Studien zur Umwelt des NT,1, Göttingen 1961.

Bietenhard, H., 'Der Menschensohn' - *ho huios tou anthrôpou*. Sprachliche, religionsgeschichtliche und exegetische Untersuchungen zu einem Begriff der synoptischen Evangelien I: Sprachlich und religionsgeschichtlicher Teil, *ANRW* II 25/1, 1981, 265-350.

Black. M., "Unsolved New Testament problems: The 'Son of Man' in the Old Biblical Literature", *ExpTim* 60 (1948-49) 11-15.

— "Unsolved New Testament problems: The Son of Man in the teaching of Jesus", *ExpTim* 60 (1948-49) 32-36.

— "The Messiah in the Testament of Levi XVIII", *ExpTim* 60 (1948-49) 321-322.

— "The Messiah in the Testament of Levi XVIII", *ExpTim* 61 (1949-50) 157-158.

— "Servant of the Lord and Son of Man", *ScotJT* 6 (1953) 157-158.

— "The Pauline doctrine of the Second Adam", *SJT* 7 (1954) 170-179.

— "The Son of Man in recent research and debate", *BJRL* 45 (1962-63) 305-318.

— *An Aramaic Approach to the Gospels and Acts*, Oxford 1946, VII-259; 2ª ed. 1954; Third Edition: With an Appendix on "The Son of Man", by Geza Vermes, Oxford 1967.

— "Aramaic Studies and the New Testament: The Unpublished Work of the Late A.J. Wensinck of Leyden", *JThSt* OS 49 (1948) 157-165.

— "The Aramaic of *tòn árton hemon tòn epioúsion*: Matt. VI:11 = Luke XI:3, *JThSt OS* 42 (1941) 186-189.

— "Does an Aramaic Tradition underlie John I.16?", *JThSt* OS 42 (1941) 67-70.

— "The Cup Metaphor in Mark XIV.36, *ExpTim* 59 (1947-48) 195.

— "The Son of Man passion sayings in the Gospel Tradition", *ZNW* 60 (1969) 1-8.

— "The Christological Use of the Old Testament in the New Testament", *NTSt* 18 (1971-72) 1-14.

— *Ephphatha* (Mk 7.4), *(tà) pásja* (Mt 26.18), *(tà) sábbata (passim)*, *tà dídrajma* (Mt 17.24 bis), *dídrajma* (Mt 17.24 bis), en: A. Descamps-A. de Halleux, eds., *Mélanges Bibliques en hommage au R.P. Béda Rigaux*, Gembloux 1970, 57-62.

— "Semitismos del Nuevo Testamento", *Enciclopedia de la Biblia*, eds. A. Díez Macho - S. Bartina, vol. VI, Barcelona 1965, cols. 594-596.

— "Second Thoughts IX: The Semitic Element in the New Testament", *ExpTim* 77 (1965) 20-23.

— "Aramaic Studies and the Language of Jesus", *Memorial Paul Kahle*, BATW 103, Leiden 1968, 17-28.

— "A Reconsideration of the *Maranatha* Formula (1 Cor 16.22)", *Christ and Spirit in the New Testament.* Studies in Honour of Charles Francis Digby Moule, eds. B. Lindars - S.S. Smalley, Cambridge 1973, 189-196.

— "Jesus and the Son of Man", *JSNT* 1 (1979) 4-18.

— "Aramaic Barnasha and the Son of Man", *ExpTim* 95 (1983) 200-206.

Blass, F., *Philology and the Gospels*, Londres 1898.

Boismard, M.E., "Importance de la critique textuelle pour établir l'origine araméenne du quatrième Évangile", *L'Évangile de Jean*, Recherches Bibliques, 3, París 1958, 41-57.

— "Les citations targumiques du quatrième évangile", *RB* 66 (1959) 374-378.

Bonsirven, J., "Les aramaïsmes de S. Jean l'Évangéliste?", *Bib* (1949) 405-432.

Borsch, F.H., *The Son of Man in Myth and History*, Londres 1967.

Bowen, C.R., "The Meaning of *synalizómenos* in Acts 1.4", *ZNW* 13 (1912) 247-259.

Bowman, J., "The Background of the Term 'Son of Man'", *ExpTim* 59 (1947-48) 283-288.

Box, G.H., "The Gospel Narratives of the Nativity", *ZNW* 6 (1905) 94-97 (Lc 1-2 fuente hebrea).

Briggs, C.A., *The Messiah and the Gospels*, 1875 (p. 42: original arameo de Lc 1-2).

Brown, S., "From Burney to Black: The Fourth Gospel and the Aramaic Question", *CBQ* 26 (1964) 323-339.

Bousset, W., *Die Schriften des Neuen Testament: die drei älteren Evangelien*, Göttingen 1917 (Lc 1-2: ¿hebreo-arameo?).

Burkett, D., "The Nontitular Son of Man. A history and critique", *NTSt* 40 (1994) 504-521.

Burkitt, F.C., "Professor C.C. Torrey on Acts", *JThSt* OS 20 (1919) 321-329.

Burney, C.F., *The Aramaic Origin of the Fourth Gospel*, Oxford 1922.

— "Christ and the '*ARXE*' of Creation (Prov. VIII 22, Col. I 15-18, Rev. III 14)", *JThSt* OS 27 (1926) 160-177.

— *The Poetry of Our Lord.* An Examination of the Formal Elements of Hebrew Poetry in the Discourses of Jesus Christ, Oxford 1925.

Burrows, M., "The Johannine Prologue as Aramaic Verse", *JBL* (1926) 57-69.

— "Mark's Transitions and the Translation Hypothesis", *JBL* 48 (1929) 117-123.

— "The Original Language of the Fourth Gospel", *JBL* 49 (1930) 95-139.

— "Principles for Testing the Translation Hypothesis in the Gospels, *JBL* 53 (1934) 13-30.

— "The Johannine Prologue as Aramaic Verses", *JBL* 45 (1926) 57-69.

Cadbury, H.J., "Luke - Translator or Author?", *American Journal of Theology* 24 (1920) 436-455.

— *The Style and Literary Method of Luke (Harvard Theological Studies* 6), Cambridge MA, 1919-1920.

Camerarius, J., *Notatio figurarum sermonis in libris quatuor evangeliorum*, 1572.

Campbell, J.Y., "The origin and the meaning of the term Son of Man", *JThSt* 48 (1947) 145-155.

— *Three New Testament Studies.* Republished and presented to him by his friend with an appreciation, Leiden 1965.

Cantineau, J., "Quelle langue parlait le peuple en Palestine au premier siècle de notre ère?", *Sem* 5 (1955) 99-101.
Caquot, A., "Les quatre bêtes et le 'Fils de l'homme' [Daniel 7]", *Sem* 18 (1968) 37-71.
Carmignac, J., "Studies in the Hebrew Background of Synoptic Gospels", *ASTI* 7 (1970) 64-93.
— *La naissance des Evangiles Synoptiques*, París 1984, 79-92 (recoge la opinión de 46 autores modernos en favor de un original semítico de los Evangelios).
Casey, P.M., "Aramaic Idiom and Son of Man Sayings", *ExpTim* 96 (1983-85) 233-236.
— "The jackals and Son of Man (Matt. 8.20//Luke 9.58)", *JSNT* 23 (1985) 3-22.
— "General, generic and indefinite: The use of the term 'Son of Man' in Aramaic sources and in the teaching of Jesus", *JSNT* 29 (1987) 21-56.
— "Method in our madness, and madness in their methods: Some approaches to the Son of Man problem in recent scholarship", *JSNT* 42 (1991) 17-43.
— "The use of the term bar (e)nash(a) in the Aramaic translations of the Hebre Bible", *JSNT* 54 (1994) 87-118.
Chase, F.H., *The Old Syriac Element in the Text of Codex Bezae*, Londres 1893.
— *The Syro-Latin Text of the Gospels*, Londres 1895.
Chilton, B.D., "'Amen': an Approach through Syriac Gospels", *ZNW* 69 (1978) 203-211.
Colpe, C., *Ho huios tou anthrôpou, TWNT* VIII, 1969, 403-481.
— "Neue Untersuchungen zum Menschensohn-Problem", *ThRev* 77 (1981) 353-378.
Connolly, R.H., Syriacisms in St. Luke", *JThSt* OS 37 (1936) 374-385.
Conrady, L., *Die Quelle der kanonischen Kindheitsgeschichte Jesu*, Göttingen 1900, 6. 232 (Lc 1-2 fuente hebrea).
Coppens, J., *La relève apocalyptique du messianisme royal II: Le Fils d'homme vétéro- et intertestamentaire* (*BETL* 61), Lovaina 1983.
Cortes, J.B.-Gatti, F.M., "The Son of Man or the Son of Adam", *Bib* 49 (1968) 457-502.
Cothenet, E., "Fils de l'homme", en: P. Poupard, ed., *Dictionnaire des Religions* I, París 1984, 697-699.
Couroyer, B., "À propos de Luc II,52", *RB* 86 (1979) 92-101.
Cowel, E.C., *The Greek of the Fourth Gospel. A Study of its Aramaisms in the Light of Hellenistic Greek*, Chicago 1931.
Creed, J.M., "The heavenly man", *JThSt* 26 (1925) 113-136.
Dalman, G.H., *Aramäische Dialektproben unter dem Geschichtspunkt neutestamentlicher Studien*, 2ª ed., Leipzig 1927; reimpr. Darmstadt 1960.
— *Jesus-Jeschua. Die drei Sprachen Jesu. Jesus in der Synagoge, auf dem Berge, beim Passahmahl, am Kreuz*, Leipzig 1922; reimpr. Darmstadt 1967.
— *Jesus-Jeshua. Studies in the Gospels*, Engl. Transl by P.E. Levertoff, Londres 1929.
— *Die Worte Jesu. Mit berücksichtigung des nachkanonischen jüdischen Schrifttums und der aramäischen Sprache*, Band. I: *Einleitung und wichtige Begriffe. Mit Anhang: A. Das Vaterunser, B: Nachträge und Berichtigungen*, 2ª ed., Leipzig 1930; reimpr. Darmstadt 1965.
— *The Words of Jesus considered in the Light of Post-Biblical Jewish Writings and the Aramaic Language*, Engl. Trans. by D.M. Kay, I, Edinburgh 1902.
Daube, D., "Concerning the Reconstruction of 'The Aramaic Gospels'", *BJRL* 29 (1945-46) 69-105.
— *The New Testament and Rabbinic Judaism*, Londres 1956.
Davies, D.P., "An Alleged Semitism", *ExpTim* 81 (1969-70) 150-151.
Davies, W.D., *Paul and Rabbinic Judaism*, 2ª ed., Londres 1953.
Degen, R., "Sprache und Gestalt der frühjüdischen Literatur", *VII. Sprachen und Sprachprobleme (Das Hebräische, das Aramäische, das Griechische)*, en: J. Maier und J. Schreiner, eds., *Literatur und*

Religion des Frühjudentums, Würzburg 1973, 107-116.
Díez Merino, L., "Testimonios judíos sobre la existencia de un evangelio arameo", *EstBíb* 41 (1983) 157-163.
— "Trasfondo semítico de Lucas 1-2", *EstBíb* 50 (1992) 35-72.
Diezinger, W., "Zum Liebesgebot Mk XII, 28-34 und Par.", *NovTest* 20 (1978) 81-83.
Deer, D.S., "The Interpretation and Translation of Constructions with a Passive Meaning in the Greek of the Synoptic Gospels", *Bible Translator* 26 (1975) 338-346.
Deichgraeber, R., "Lc 2:14: 'ANZROPOI EYDOKÍAS", *ZNW* 51 (1960) 132.
Diessmann, G.A., *Die sprachliche Erforschung der griechischen Bibel, ihr gegenwärtiger Stand und ihre Aufgaben* (*Vorträge der theologischen Konferenz zu Giessen* 12), Giessen (Leipzig) 1898.
Doeve, J.V., *Jewish Hermeneutics in the Synoptic Gospels and Acts*, Assen 1954.
Dupont, J., *Les Sources du livre des Actes: Etat de la question*, Brujas 1960.
— *Le Fils de l'homme: Essai historique et critique*, París 1973.
Edersheim, A., *The Life and Times of Jesus the Messiah*, Londres 1901.
Emerton, J.A., "*Maranatha* and *Ephphata*", *JThSt* NS 18 (1967) 427-431.
Farris, S., "On discerning Semitic Sources in Lk 1-2", en: R.T. France - D. Wenham, eds., *Gospel Perspectives*, Sheffield 1981, 201-237 (Lc 1-2 fuente hebrea).
Feigin, S.I., "The Original Language of the Gospels", *JNES* (1943) 187-197.
Feuillet, A., "Les hommes de bonne volonté ou les hommes que Dieu aime. Note sur la traduction de Luc 2,14b", *Bulletin de l'Association Guillaume Budé* 4 (1974) 91-92.
Fiebig, P., *Der Menschensohn: Jesu Selbstzeichnung mit besonderer Berücksichtigung des aramäischen Sprachgebrauches für "Mensch"*, Tübingen-Leipzig 1901.
— *Altjüdische Gleichnisse und die Gleichnisse Jesu*, Tübingen-Leipzig 1904.
— *Die Gleichnisreden Jesu im Lichte der rabbinischen Gleichnisse des neutestamentlichen Zeitalters*, Tübingen 1912.
— *Jesu Bergpredigt* (*FRLANT* NF 20,37), Göttingen 1924.
— "Jesu Gleichnisse im Lichte der rabbinischen Gleichnisse", *ZNW* 13 (1912) 192-211.
— *Der Erzählungsstil der Evangelien im Lichte des rabbinischen Erzählungsstils untersucht* (*UNT* 11), Leipzig 1925.
— *Die Umwelt des Neuen Testamentes*, Göttingen 1926.
— *Rabbinische Formegeschichte und Geschichtlichkeit Jesu*, Leipzig 1931.
Field, F., *Notes on the Translation of the New Testament*, Cambridge 1899.
Finch, R.G., *The Synagogue Lectionary and the New Testament*, Londres 1939.
Finkel, A., *The Pharisees and the Teacher of Nazareth*, Leiden 1964.
Finkelstein, L., *The Pharisees*, 2 vols., Filadelfia 1946.
Fitzmyer, J.A., "The Aramaic *korban* Inscription from Jebel Hallet et-Turi and Mk 7:11/Mt 15:5", *JBL* 78 (1959) 60-65 (= *Essays on the Semitic Background of the New Testament*, Londres 1971, 93-100).
— "The Contribution of Qumran Aramaic to the Study of the New Testament", *NTSt* 20 (1973-74) 382-407 (= *A Wandering Aramean. Collected Aramaic Essays* [*SBL MS* 25], 1979, 83-115).
— Rec. de M. Black, *An Aramaic Approach to the Gospel and Acts. Appendix on the Son of Man by Geza Vermes* (Oxford-Nueva York 1967), *CBQ* 30 (1968) 417-428.
— "The New Testament title 'Son of Man' philologically considered", en: *A Wandering Aramean*, Missoula 1974, 146-160.
— "The Study of the Aramaic Background of the New Testament", *A Wandering Aramean. Collected Aramaic Essays* (*SBL MS* 25), 1979, 1-27.

— *Essays on the Semitic Background of the New Testament* (*Sources for Biblical Study* 5), Missoula, Montana 1971 y 1974.
— *A Wandering Aramean: Collected Aramaic Essays* (*SBL MS*) 25, Missoula 1974.
— "Another view of the 'Son of Man' debate", *JSNT* 4 (1979) 58-68.
— "Methodology in the study of the Aramaic substratum of Jesus' sayings in the New Testament", en: J. Dupont, *Jésus aux origines de la Christologie* (*BETL* 40), Lovaina 1989, 73-102.
Gaertner, B., "*Talja* als Messiasbezeichnung", *Svensk Exegetisk Arsbok*, 18-19 (1953-54) 98-108.
Gerleman, G., *Der Menschensohn*, Leiden 1983.
Godet, F., *Commentaire sur l'Évangile de Saint Luc*, 2ª ed., París 1872 (original arameo de Lc 1-2).
Goodspeed, E.J., "The Possible Aramaic Gospel", *JNES* (1942) 315-340.
Grelot, P., "De son ventre couleront des fleuves d'eau: la citation scripturaire de Jean VII,38", *RB* 66 (1959) 369-374; 67 (1960) 224-225.
Greshmam Mache, J., "The Hymns of the first chapters of Luke", *Princeton Theological Review* 10 (1912) 1-38 (Lc 1-2: ¿hebreo-arameo?).
— "The Origin of the first two Chapters of Luke", *Princeton Theological Review* 10 (1912) 212-277 (Lc 1-2 ¿hebreo-arameo?).
— "The Integrity of the Lucan Narrative of the Annunciation", *Princeton Theological Review* 25 (1927) 529-586 (Lc 1-2 ¿hebreo-arameo?)..
— *The Virgin Birth*, Londres 1930 (pp. 102-118: Lc 1-2 ¿hebreo-arameo?).
Gressmann, H., *Das Weihnachtsevangelium*, Göttingen 1914 (Lc 1-2 ¿hebreo-arameo?).
Guilding, A., *The Fourth Gospel and Jewish Worship*, Londres 1957.
Gunkel, H., "Die Lieder in der Kindheitsgeschichte Jesu bei Lukas", *Festgabe für A. Harnack*, Tübingen 1921, 43-60 (himnos Lc 1-2 ¿hebreo-arameo?).
Hahn, F., *Christologische Hoheitstitel. Ihre Geschichte im frühen Christentum*, Göttingen 1963.
Herford, R.T., *Christianity in Talmud and Midrash* Londres 1903.
Hering, J., "Remarques sur les bases araméennes et hébraïques des Evangiles synoptiques. Prolégoménes à une nouvelle traduction, rédigés en mémoire de l'enseignement de Charles Jaeger", *RHPhR* 46 (1966) 17-33.
Higgins, A.J.B., *Jesus and the Son of Man*, Londres 1964.
Hilgenfeld, "Die Geburts- und Kindheitsgeschichte Jesu", *Zeitschrift für Wissenschaftliche Theologie* 44 (1901) 177-235 (Lc 1-2 ¿hebreo-arameo?).
Hill, D., *Greek Words and Hebrew Meanings. Studies in the Semantics of Soteriological Terms* (*SNTS MS* 5), Cambridge 1967.
Hooker, M.D., "Is the Son of Man problem really insoluble", en: E. Best-R.M. Wilson, eds., *Text and Interpretation*, Cambridge 1978, 155-168.
Hommel, E., "*Maran atha*", *ZNS* 15 (1914) 317-322.
Hunzinger, C.H., "Neues Licht auf Lc 2:14", *ZNW* 44 (1952-53) 85-90; 49 (1958) 129.
Jeremias, J., "*Anthrópoi eudokías* Lc 2:4", *ZNW* 28 (1929) 13-20.
— "Har Magedon (Apc 16:16)", *ZNW* 31 (1932) 73-77.
— "Die aramäische Vorgeschichte unserer Evangelien", *TLZ* 74 (1948-49) 527-532.
— "Beobachtungen zu neutestamentlichen Stellen an Hand des neugefundenen griechischen Henoch-Textes", *ZNW* 38 (1939) 115-124.
— *Die Gleichnisse Jesu*, 4ª ed., Göttingen 1956.
— *Die Abendmahlsworte Jesu*, 3ª ed., Göttingen 1960.
— *Abba. Studien zur neutestamentlichen Theologie und Zeitgeschichte*, Göttingen 1966.
— *Neutestamentliche Theologie I: Die Verkündigung Jesu*, Gütersloh 1971-73.

Joüon, P., "Quelques aramaïsmes sous-jacents au grec des Évangiles", *RScRel* (1927) 210-229.
— "Notes philologiques sur les Évangiles", *RScRel* 18 (1928) 345-359.
— "Apocalypse 1,4", *RScRel* 21 (1931) 486-487.
— *L'Evangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Traduction et commentaire du texte originel grec, compte tenu du substrat sémitique* (*Verbum Salutis* 5), París 1930.
— "Jean 1,16: *kaì járin antì járitos*", *RScRel* 22 (1932) 206.
— "Matthieu XXVII, 59: *sindon kathará*", *RScRel* 24 (1934) 93-95.
— "Mots grecs de l'araméen d'Onkelos ou de l'hébreu de la Mishna qui se trouvent aussi dans les évangiles", *RScRel* 22 (1932) 463-469.
— "Notes philologiques sur les évangiles", *RScRel* 17 (1927) 537-540; 18 (1928) 345-359. 499-502.
— "*ÓJLOS* au sens de 'peuple, population' dans le grec du Nouveau Testament et dans la Lettre d'Aristée", *RScRel* 27 (1937) 618-619.
— "Quelques aramaïsmes sous-jacents au grec des Evangiles", *RScRel* 17 (1927) 210-229.
— "*HYPOKRITES* dans l'Évangile et hébreu *hanef*", *RScRel* 20 (1930) 312-316.
Jousse, M., *Les formules targoumiques du 'Pater' dans le milieu ethnique palestinien* (*Société d'Ethnographie de Paris* 42), París 1944.
Kaimio, J., *The Romans and the Greek Lnguage*, Helsinki 1979.
Kautzsch, E., *Grammatik des Biblischen Aramäisch*, Leipzig 1884, 8-12.173 (palabras arameas del NT).
Kearns, R., *Vorfragen zur Christologie I: Morphologisches und semasiologische Studie zur Vorgeschichte eines christologischen Hoheitstitels*, Tübingen 1978.
— *Vorfragen zur Christologie II: Überlieferungsgeschichtliche und Rezeptionsgeschichtliche Studie zur Vorgeschichte eines christologischen Hoheitstitels*, Tübingen 1980.
— *Vorfragen zur Christologie III: Religionsgeschichtliche und Traditionsgeschichtliche Studie zur Vorgeschichte eines christologischen Hoheitstitels*, Tübingen 1982.
— *Das Traditionsgefüge um den Menschensohn. Ursprünglicher Gehalt und älteste Veränderung im Urchristentum*, Tübingen 1986.
— *Die Entchristlogisierung des Menschensohnes. Die Übertragung des Traditionsgefüges um den Menschensohn auf Jesus*, Tübingen 1988.
Kittel, G., *Die Probleme des palästinischen Spätjudentums und das Urchristentum* (*BWANT*, Folge 3, Heft 1), Stuttgart 1926.
Klijn, A.F.J., "Patristic Evidence for Jewish Christian and Aramaic Gospel Tradition", *Text and Interpretation*, Stud. Nt. - M. Black, 1979, 169-177.
Kuhn, K.G., *Achzengebet und Vaterunser und der Reim* (*WUNT* 1), Tübingen 1950.
— "*Maranatha*", *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament* IV, Stuttgart 1942, 470-475.
Kümmel, W.G., *Jesus der Menschensohn?*, Stuttgart 1984.
Kutscher, E.Y., "Das zur Zeit Jesu gesprochene Aramäisch. Erwiderung, von P. Kahle", *ZNW* (1960) 46-55.
— *Mehqarim ba-'aramit ha-gelilit*, Jerusalén 1952 (Tarbiz 21-23); trad. ingl. *Studies in Galilean Aramaic*, de M. Sokoloff, Ramat-Gan 1976 (con añadiduras del ms. del autor).
— "The Language of the Genesis Apocryphon. A preliminary Study", *Hebrew and Aramaic Studies*, Jerusalén 1977, pp. 3-37.
— "The Language of the Hebrew and Aramaic Letters of Bar Cochba and his Contemporaries", *Leshonenu* 25 (1961) 117-133; 26 (1962) 7-33 (las cartas 1,2,4,10,11,14 y 15 están en arameo).
Lachs, S.T., "Studies in the Semitic Background to the Gospel of Matthew", *JQR* NS 67 (1976-77) 195-217.
Lagrand, J., "How was the Virgin Mary 'Like a Man' (*ˀyk gbrˀ*)?, A Note on Mt. I 18b and Related Syriac Christian Texts", *NovTest* 22 (1980) 97-107.

Lamsa, G., *Die Evangelien in aramäischer Sicht*, Gossau 1964; edic. ingl. 1936; cf rec. de W. Baumgartner, *Schweiz. Theologische Umschau* 34 (1964) 139ss.
Le Déaut, R., "Le substrat araméen des évangiles: scolies en marge de l'Aramaic Approach de Matthew Black", *Bib* 49 (1968) 388-399.
Lee, G.M., "Translation Greek in the New Testament", *Studia Evangelica*, 7, Texte und Untersuchungen 126, 1982, 317-326.
— "Mark VIII.24", *NovTest* 20 (1978) 74.
— "Mark XV.8", *NovTest* 20 (1978) 74.
— "Two Notes on St. Mark", *NovTest* 18 (1978) 36.
Leivestad, R., "Der Apokalyptische Menschensohn ein theologisches Phantom", *ASTI* 6 (1968) 49-105.
— "Exit the apocalyptic Son of Man", *NTSt* 18 (1971-72) 1-22.
Liebermann, S., *Greek in Jewish Palestine. Studies in the Life and Manners of Jewish Palestine in the II-VI Centuries C.E.*, Nueva York 1942; 2ª ed. Nueva York 1965.
— *Hellenism in Jewish Palestine. Studies in the Literary Transmission of Beliefs and Manners of Palestine in the I Century B.C.E.-IV C.E.*, Nueva York 1950.
Lefort, L.T., "Pour une grammaire des LXX", *Muséon* 41 (1928) 152-160.
Lietzmann, H., *Der Menschensohn. Ein Beitrag zur neutestamentlichen Theologie*, Freiburg-Leipzig 1896.
Lindars, B., "The Apocalyptic Myth and the Death of Christ", *BJRL* 57 (1974-75) 366-387.
— "Re-enter the Apocalyptic Son of Man", *NTSt* 22 (1975-76) 52-72.
— "The new look of the Son of Man", *BJRL* 63 (1980-81) 437-462.
— *Jesus Son of Man. A fresh examination of the Son of Man sayings in the Gospels in the Light of Recent Research*, Londres 1983.
— "Response to Richard Bauckham: The idiomatic use of Bar enasha", *JSNT* 23 (1985) 35-41.
Littmann, E., "Torreys Buch über die vier Evangelien", *ZNW* (1935) 20-34.
Loba Mkole, J.C., "Une synthèse d'opinions philologiques sur le Fils de l'homme", *JNSL* 22/1 (1996) 107-123 ("hijo del hombre" tiene triple significadión: genérica, indefinida y circunlocucional).
Luz, U., "The Son of Man in Matthew - Heavenly judge or human Christ?", *JSNT* 48 (1992) 3-21.
Luzarraga, J., "Fondo targúmico del cuarto Evangelio", *EstEcles* 49 (1974) 251-263.
Mann, J., "Rabbinic Studies in the Synoptic Gospels", *HUCA* 1 (1924) 323ss. (Ch. VII, n.17).
Manson, T.W., "The Son of Man. Some observations on Mr Fox's criticism in the September number", *ExpTim* 58 (1946-47) 83.
Marshall, I.H., "The Synoptic 'Son of Man' sayings in the light of linguistic Study", en: T.E. Schmidt-M. Silva, eds., *To Tell the Mystery*, Sheffield 1994, 72-94.
Martin, R.A., *Syntactical Evidence of Semitic Sources in Greek Documents* (*Septuagint and Cognate Studies* 3, Missoula, Montana 1974.
McCown, C.C., "Luke's Translation of Semitic into Hellenistic Custom", *JBL* 68 (1939) 213-220.
Metzger, B.M., "The Formulas Introducing Quotations of Scripture in the NT and in the Mishnah", *JBL* 70 (1951) 297-307.
Marcus, R., "Notes on Torrey's Translation of the Gospels", *HThR* (1934) 211-239.
Martin, R.A., "Syntactical Evidence of Aramaic Sources in Acts I-XV", *NTSt* 11 (1964-65) 38-59.
Meyer, A., *Jesu Muttersprache. Das galiläische Aramäisch in seiner Bedeutung für die Erklärung der Reden Jesu und der Evangelien überhaupt*, Freiburg-Leipzig 1896.
Mieses, M., "Hebräische Fragmente aus dem jüdischen Urtext der Apokalypse des heiligen Johannes", *MGWJ* 74 (NF 38) (1930) 345-362.
Moe, O., "Der Menschensohn und der Urmensch", *StTh* 14 (1960) 117-129.
Molitor, J., "Lebendige Christusbotschaft durch neutestamentliche Text und Begriffsforschung", en: P. Berg

et al., eds., *Die Kirche im Wandel der Zeit. Festgabe seiner Eminenz Erzbischof von Köln, zur Vollendung des 65. Lebensjahr am 24. Dezember 1971*, Colonia 1971, pp. 83-95.

Montgomery, J.A., "Some Aramaisms in the Gospels and Acts, *JBL* (1927) 69-73.

— "Torrey's Aramaic Gospels", *JBL* (1934) 79-99.

— *The Origin of the Gospel According to St. John*, Filaldefia 1923.

Morgenstern, J., "The Son of Man of Daniel 7,13f. A new interpretation", *JBL* 80 (1961) 65-77.

Most, W., "Did St. Luke imitate the Septuagint?", *Journal for the Study of Judaism and New Testament* 15 (1982) 30-41 (Lc 1-2 fuente hebrea).

Müller, U.B., *Über den Ausdruck 'Menschensohn' in jüdischen Apokalypsen und in der Offenbarung Johannes* (*SNT* 6), Gütersloh 1972.

Muraoka, T., "On the so-called *Dativus Ethicus* in Hebrew", *JThSt* NS 29 (1978) 495-498.

— "The Use of HOS in the Greek Bible", *NovTest* 7 (1964-65) 51-72.

Mussies, G., "The Use of Hebrew and Aramaic in the Greek New Testament", *NTSt* 30 (1984) 416-432.

— *The Morphology of Koiné Greek as used in the Apocalypse of St. John. A Study in Bilingualism*, Leiden 1971.

Nepper-Cristensen, P., *Das Matthaeusevangelium, ein judenchristliches Evangelium*, 1958 ("History of the Problem", pp. 117-120: "'Hebrew' in sources may mean Mishnaic Hebrew, Aramaic of Judaeo-Greek indiscriminately").

Newman, B.M., "Something New for Something Old", *Bible Translator* 20 (1969) 62-74 (original arameo de Lc 1-2).

Olmstead, A.T., "Could an Aramaic Gospel be Written?", *JNES* 1 (1942) 41-75.

Ozanne, Ch.G., *The Influence of the Text and Language of the Old Testament on the Book of Revelation*, Ph. D. Thesis, Manchester 1964 (pro manuscripto).

Payne, D.F., "Semitisms in the Book of Acts. Apostolic History and the Gospel", en: W.Ward Gasque-R.P. Martin, eds., *Essays Presented to F.F. Bruce on his 60th Birthday*, Exeter 1970, 134-150.

Pernot, H., *Etudes sur la langue des Evangiles*, París 1927.

Plummer, A., *A Critical and Exegetical Commentary on the Gospel according to S. Luke*, Edinburgh 1922 (p. XLIX-LI y 7-46: original arameo de Lc 1-2).

Rabinowitz, I., "'Be Oponed' = ephphatha (Mark 7:34): Did Jesus speak Hebrew?", *ZNW* 53 (1962) 229-238.

Rad, G. von, "Noch einmal Lc 2:14 *'anthropoi audokías*", *ZNW* 29 (1930) 111-115.

Resch, A., *Das Kindheitsevangelium nach Lukas und Matthäus*, Leipzig 1897, 30-69 (Lc 1-2 fuente hebrea).

— *Die Logia Jesu nach dem griechischen und hebräischen Text wiederhergestellt*, Leipzig 1898 (Lc 1-2 fuente hebrea).

Riddle, D.W., "The Logic of the Theory of Translation Greek", *JBL* 51 (1932) 13-30.

— "The Aramaic Gospels and the Synoptic Problem", *JBL* (1935) 127-138.

Rife, J.M., "The Mechanics of Translation Greek", *JBL* 52 (1933) 244-252.

Rosen, H.B., "Die Sprachsituation im römischen Palästina", en: G. Neumann, ed., *Die Sprachen in römischen Reich der Kaiserzeit*, Köln 1980, 215-239.

Rubinkiewicz, R., "Ps. LXVIII 19 (= Eph IV 8). Another Textual tradition or Targum?", *NovTest* 17 (1975) 219-224.

Rueger, H.P., "*Mamonas*", *ZNW* 64 (1973) 127-131.

Rydbeck, L., *Fachprosa, vermeintliche Volsprache und Neues Testament*, Stockholm 1967.

Sahlin, H., "Zwei Lukasstellen, Lk. 6:43-45; 18:7", *Symbolae Biblicae Uppsaliensis* 4 (1945) 3-20.

— "Traditionskritische Bemerkungen zu zwei Evangelienperikopen", *Studia Theologica* 33 (1979) 69-84.

Salazar, A.M., "Questions about St. Luke's Sources", *NovTest* 2 (1957-58) 316-317 (Lc 1-2 ¿hebreo arameo?).

Schlatter, A., *Die beiden Schwerter, Lukas 22,35-38. Ein Stück aus der besonderen Quelle des Lukas* (*Beiträge zur Förderung christlicher Theologie* 20,6), Gütersloh 1912.

— *Die Sprache und Heimat des vierten Evangeliums* (*Beiträge zor Förderung christlicher Theologie* 6,4), Gütersloh 1902.

— *Das Alte Testament in der johanneischen Apokalypse* (*Beiträge zur Förderung christlicher Theologie* 16,6), Gütersloh 1912.

— *Der Evangelist Matthäus*, Stuttgart 1929.

— *Das Evangelium des Lukas*, Stuttgart 1931.

— *Der Evangelist Johannes*, 2ª ed., Stuttgart 1948.

Schulthess, F., "Zur Sprache der Evangelien", *ZNW* 21 (1922) 216-236. 241-258.

Schulz, S., "Die Bedeutung der neuen Targumsforschung für die synoptische Tradition", *Abraham unser Vater*, Leiden 1963, 425-436.

Schwarz, G., "*aparnesastho heautòn...* (Markus VIII 34 Par.)", *NovTest* 17 (1975) 109-112.

— "Zum Freer-Logion: ein Nachtrag", *ZNW* 70 (1979) 119.

— "Matthaeus VII 6a. Emendation und Rückübersetzung", *NovTest* 14 (1972) 18-25.

Schweizer, E., "Eine hebraisierende Sonderquelle des Lukas?", *TZ* 6 (1950) 161-185 (original hebreo de Lc 1-2).

Scobie, C.H.H., "The Use of Source Material in the Speeches of Acts III and VII", *NTSt* 25 (1979) 399-421.

Segal, M.H., "Mishnaic Hebrew and its Relation to Biblical Hebrew and to Aramaic", *JQR* OS 20 (1907-1908) 647-737.

Scott, R.B.Y., *The Original Language of the Apocalypse*, Toronto 1928.

Segert, S., "Aramäische Studien", *ArOr* 25 (1957) 21-37.

Shanks, H., "Is the Title 'Rabbi' Anachronistic in the Gospels?", *JQR* 53 (1962-63), and a reply by S. Zeitlin, Ibid. 315-319.

Silva, M., "Semantic Borrowing in the New Testament", *NTSt* 22 (1975-76) 104-110.

Sjöberg, E., *Der Menschensohn im äthiopischen Henochbuch*, Lund 1946.

— *Der verborgene Menschensohn in den Evangelien*, Lund 1955.

Smalley, S.S., "The Johannine Son of Man sayings", *NTSt* 15 (1969) 278-301.

Smith, M., "Aramaic Studies and the Study of the New Testament", *JBR* 26 (1958) 304-313.

— *Tannaitic Parallels to the Gospels* (*JBL MS* 6), Filadelfia, Penn. 1951.

— *Parallels between the Gospels and the Tannaitic Literature*, Hebrew University, Jerusalén 1945.

Smith, M.S., "The 'Son of Man' in Ugaritic, *CBQ* 45 (1983) 59-60.

Sollamo, R., "Some 'improper' prepositions such as *enópion, enántion, enanti*, etc., in the Septuagint and early Koiné Greek, *VetTest* 25 (1975) 773-782.

Sparks, H.F.D., "The Semitisms of St. Luke's Gospel", *JThSt* OS 44 (1943) 129-138.

— "The Semitisms of the Acts", *JThSt* NS 1 (1950) 16-28.

— "Some Observations on the Semitic Background of the New Testament", *Stud.N.T. Sco. Bulletin* 2 (1951) 33-42 (más hebraísmos que aramaísmos).

Staufer, E., *Teaching of Jesus*, 2ª ed., 1948, p. 49: "Jesus spoke Hebrew".

Spitta, Fr., "Die chronologischen Notizen und die Hymnen in Lk 1 und 2", *ZNW* 7 (1906) 181-317 (himnos Lc 1-2 ¿hebreo-arameo?).

Spolsky, B., "Triglossia and Literacy in Jewish Palestine of the First Century", *IJSL* 42 (1983) 95s.

Taylor, R.O.P., *The Groundwork of the Gospels*, Oxford 1946, pp. 91-105.

Thackeray, H.St.J., *A Grammar of the Old Testament in Greek*, according to the Septuagint I, Cambridge 1900.
Tödt, H.E., *Der Menschensohn in der synoptischen Überlieferung*, Gütersloh 1959, 1978.
Torrey, C.C., "The Translations made from the Original Aramaic Gospels", en: D.G.Lyon-G.F. Moore, eds., *Studies in the History of Religion presented to C.H. Toy*, Nueva York 1912, 269-317 (original arameo de los evangelios, pero Lc 1-2 original hebreo).
— *The Composition and Date of Acts* (*Harvard Theological Studies* 1), Cambridge, Mass. 1916; reimpr. Nueva York 1969.
— "Fact and Fancy in Theories concerning Acts", *AJT* 23 (1919) 61-86. 189-212.
— "The Aramaic Origin of the Gospel of John", *HThR* 16 (1922) 305-344.
— "Medinah and Polis and Luke 1,39", *HThR* 17 (1924) 83-91 (original hebreo de Lc 1-2).
— *The Four Gospels. A New Translation*, Londres 1933.
— "'The Rest' in Acts V.13", *ExpTim* 46 (1934-35) 428-429.
— "Professor Marcus on the Aramaic Gospels", *JBL* (1935) 17-28.
— *Our Translated Gospels. Some of the Evidence*, Nueva York/Londres 1938.
— "Armageddon", *HThR* 31 (1938) 237-248.
— *Documents of the Primitive Church*, Nueva York/Londres 1941.
— "The Aramaic of the Gospels", *JBL* (1942) 71-85.
— "Julius Wellhausen's Approach to the Aramaic Gospels", *ZDMG* 101 (1951) 125-137.
— *The Apocalypse of John*, New Haven 1958.
Trudinger, P., "'HO AMHN' (Rev III:14), and the case for a semitic original of the Apocalypse", *NovTest* 14 (1972) 277-279.
— "Some Observations Concerning the Text of the Old Testament in the Book of Revelation", *JThSt* 17 (1966) 82-88.
Turner, N., "The Relation of Luke I and II to hebraic Sources and to the rest of Luke-Acts", *NTSt* 2 (1955-56) 100-109 (no fuente hebrea).
— "Jewish and Christian Influence on New Testament Vocabulary", *NovTest* 16 (1974) 149-160.
— "The Relation of Luke I and II to Hebraic Sources and to the Rest of Luke-Acts", *NTSt* 2 (1955-56) 100-109.
— "The Unique Character of Biblical Greek", *VetTest* 5 (1955) 208-213.
Unnik, W.C. van, "C.F. Burney's Hypotehse aangaande de Aramaeesche achtergrond van het Joh. Evangelie", *Vox Theologica* 7(1936) 123-131.
— "Aramaisms in Paul", in: *Sparsa Collecta*, I. Suppl. Novum Testamentum 29 (1973) 129-143.
Vazakas, A.A., "Is Acts I-XV.35 a Literal Translation from an Aramaic Original?, *JBL* (1918) 105-110.
Vergote, J., "Grec Biblique", *Dictionnaire de la Bible*, Supplément III, París 1938, 1320-1369.
Vermés, G., "Jewish Studies and New Testament Interpretation", *JJS* 31 (1980) 1-17.
— *Post-Biblical Jewish Studies* (*Studies in Judaism in Late Antiquity*, 8), Leiden 1975.
— *Scripture and Tradition in Judaism* (*Haggadic Studies, Studia Postbiblica* 4), Leiden 1961.
— "The use of *bar nasha/bar nash* in Jewish Aramaic", en: M. Black, *An Aramaic Approach*, Oxford 1967, 310-328.
— "Jesus and the Son of Man", *JSNT* 1 (1978) 4-18.
— "The Son of Man debate", *JSNT* 1 (1979) 19-32.
— "Aramaic Barnasha and the Son of Man", *ExpTim* 95 (1983) 200-206.
Vorstius, J., *De Hebraismis Novi Testamenti*, 1665; 2ª ed. 1778.
Waard, J. de, "A Comparative Study of the Old Testament Text in the Dead Sea Scrolls and in the New Testament" (*Studies on the Texts of the Desert of Juda* 4), Leiden 1965.

— "The Quotation from Deuteronomy in Acts 3,32.33 and the Palestinian Text: Additional Arguments", *Bib* 52 (1971) 537-540.
— "Semitisms in the Greek New Testament", *Deltion Biblikon Meleton* (Athens) 8 (1979) 102-112 (en griego).
Walker, O., "The Son of Man: Some recent developments", *CBQ* 45 (1983) 586-604.
Wellhausen, J., *Einleitung in die drei ersten Evangelien*, 2ª ed., Berlín 1911 (1ª ed. 1905).
— *Das Evangelium Matthaei, übersetzt und erklärt*, 2ª ed., Berlín 1904.
— *Das Evangelium Marci, übersetzt und erklärt*, 2ª ed., Berlín 1909.
— *Das Evangelium Lucae*, übersetzt und erklärt, Berlín 1904.
— *Das Evangelium Johannis, übersetzt und erklärt*, Berlín 1908.
Wensinck, A.J., "Un groupe d'aramaïsmes dans le texte grec des Evangiles", *Mededeelingen der Koningklijke Akademie van Wetenschappen* (*Afdeeling Letterkunde*, Deel 81, Serie A/5), Amsterdam 1936, 169-180.
— "The Semitisms of Codex Bezae and their Relation to the Non-Western Text of the Gospel of Saint Luke", *Bulletin of the Bezan Club* 12 (1937) 11-48.
Wilcox, M., *The Semitisms of Acts*, Oxford 1965.
— "Semitisms in the New Testament", en: H. Temporini-W. Haase, eds., *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt. Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung*, II, vol. XXV,2 vols, Berlín-Nueva York 1984, 978-1029.
— "A Foreword to the Study of the Speeches in Acts", en: J. Neusner, ed., *Christianity, Judaism and Other Greco-Roman Cults. Studies for Morton Smith at Sixty, I: New Testament*, Leiden 1975, 206-225.
— "The Judas-Tradition in Acts I.15-26", *NTSt* 19 (1972-73) 438-452.
— "Peter and the Rock: a Fresh Look at Matthew XVI.17-19", *NTSt* 22 (1975-76) 73-88.
— "The Promise of the 'Seed' in the New Testament and the Targumim", *JSNT* 5 (1979) 2-20.
— "'Upon the Tree', Deut 21:22-23 in the New Testament", *JBL* 96 (1977) 85-99.
— "Tradition and Redaction of Rev 21,9-22,5",en: J. Lambrecht, ed., *L'Apocalypse Johannique et l'Apocalyptique dans le Nouveau Testament* (*Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium* 53), Gembloux 1980, 205-215.
— "*Talitha koum(i)* in Mk 5:41", en: J. Delobel, ed., *Logia. Les Paroles de Jésus - The Sayings of Jesus. Memorial Joseph Coppens* (*Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium* 59), Lovaina 1982, 469-476.
Williams, Ch.B., *The Participle in the Book of Acts*, Chicago 1909.
Willis, G.G., "Lead us not Into Temptation", *Downside Review* 93 (1975) 281-288.
Winter, P., "Two Notes on Luke I-II with regard to the Theory of 'Imitation Hebraisms'", *Studia Theologica* 7 (1953) 158-165.
— "Magnificat and Benedictus - Maccabaean Psalms?", *BJRL* 37 (1954-55) 328-347.
— "Some Observations on the Language in the Birth and Infancy Stories of the Third Gospel", *NTSt* 1 (1954) 111-121 (Lc 1-2 fuente hebrea).
— "The Cultural Background of the Narrative Luke I and II", *JQR* 45 (1954-55) 159-167. 230-242 (Lc 1-2 fuente hebrea).
— "*Hoti* recitativum in Lc 1,25,61; 2:23", *ZNW* 46 (1955) 261-263.
— "On Luke and Lucan Sources", *ZNW* 47 (1956) 217-242 (Lc 1-2- fuente hebrea).
— "The Proto-Source of Luke I", *NovTest* 2 (1956) 184-199.
— "The Main Literary Problem of the Lucan Infancy Story", *Vox Theologica* 28 (1957-58) 117-122; Idem, *Anglican Theological Review* 40 (1958) 258-264 (Lc 1-2 fuente hebrea).
— "Lukanische Miszellen", *ZNW* 49 (1958) 65-67 (Lc 1-2 fuente hebrea).

Zimmermann, F., *The Aramaic Origin of the Four Gospels*, Nueva York 1979.
— "Evangelium des Lukas, Kap. 1-2", *Theologische Studien und Kritiken* 76 (1903) 247-290 (p. 272: original arameo de Lc 1-2).
Zolli, I., *Il Nazareno. Studi di esegesi neotestamentaria alla luce dell'Aramaico e del pensiero rabbinico*, Roma 1938.
Zorell, F.X., "Das Magnificat ein Kunstwerk hebräischer oder aramäischer Poesie", *ZKTh* 29 (1905) 754-758.
— "Zum Hymnus Magnificat", *ZKTh* 30 (1906) 360-361 (Lc 1-2 original hebreo).
Zwaan, J. de, "John Wrote in Aramaic", *JBL* (1938) 155-171.

2. *La lengua hablada por Jesús de Nazaret*

El tema de la lengua hablada por Jesús, ya desde Gianbernardo de Rossi (s. XVIII), ha sido un tema de discusión entre los expertos. Ha habido opiniones en favor del hebreo como lengua coloquial de Jesús; no obstante, éstas son las menos, aun cuando los descubrimientos de los mss. de Qumrán dieron a algunos, p.e. a E.Y. Kutscher, la oportunidad de afirmar que si Bar Kochba escribió cartas en griego, hebreo y arameo, y éstas iban dirigidas a sus soldados, lo mismo pudo haberlo hecho a su novia en cualquiera de las tres lenguas; por tanto, en Judea se habrían hablado las tres lenguas. Otros defendieron con gran acaloramiento la lengua griega como lengua habitual de Jesús en su trato diario con las gentes, y así se puede seguir la viva discusión que protagonizaron A.W. Argyle (*ExpTim* 67 [1955-56] 92-93, 383), J.K. Russell (*ExpTim* 67 [1955-56] 146), H.M. Draper (*ExpTim* 67 [1955-56] 316), R.Mc L. Wilson (*ExpTim* 68 [1957] 121-122). Pero la lengua aramea ha sido la que más defensores ha tenido; son éstos los que defienden que la lengua coloquial de Jesús era el arameo, y el arameo galilaico.

En la bibliografía que seguidamente aducimos hemos tratado de ceñirnos directamente a los temas que se centran en la lengua de Jesús o en el estado lingüístico de Palestina en la época de Jesús.

Aalen, S., "La lengua de Jesús", *Tidsskrift for Teologie og Kirke* (Oslo) 26 (1955) 45-61 (en noruego).
Abbot, W.G.M., "Did Jesus speak Aramaic?", *ExpTim* 56 (1944-45) 305.
Altheim, F.-Stiehl, R., "Aramäische Herrenworte", en: *Die Araber in der Alten Welt*, V/2, Frankfort a.M. 1969, 361-367.
Argyle, A.W., "Did Jesus speak Greek?", *ExpTim* 67 (1955-56) 92-93.
— "Greek among the Jews in New Testament Times", *NTSt* 29 (1973-74) 87-89.
Barr, J., "Which Language did Jesus Speak? Some Remarks of a Semitist", *BJRUL* 53 (1970-71) 9-29.
Birkeland, H., *The Language of Jesus* (*Avhandlinger utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo*, II. *Hist.-Filos. Kl.* 1954-51), Oslo 1954 (Jesús hablaba en hebreo misnaico).
Black, M., "The Aramaic spoken by Christ and Luke 11,5", *JThSt* (1950) 60-62.
— *An Aramaic Approach to the Gospels and Acts*, Oxford 1954 2ª ed.; 3ª ed., 1967 (espec. pp. 1-49; cf. las anotaciones de R. Le Déaut, *Biblica* 49 (1968) 388-399; J.A. Fitzmyer, *CBQ* 30 (1968) 423; J.C. Greenfield, *JNES* 31 (1972) 60-66).
— "The Recovery of the Language of Jesus", *NTSt* 3 (1957) 305-313.
— "Die Erforschung der Muttersprache Jesu", en: *Otto Eissfeldt zum 70. Geburtstag*, *TLZ* (1957) 653-668.
— "La lengua de Jesucristo", en: A. Díez Macho-S. Bartina, eds., *Enciclopedia de la Biblia*, vol. IV, Barcelona 1965, cols. 518-525.
— "Aramaic Studies and the Language of Jesus", en: *Memorial Paul Kahle (Beihefte Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft* 103), Leiden 1968, 17-28.

Bornhauser, K., "Die Bedeutung der sprachlichen Verhältnisse Palästinas zur Zeit Jesu für das Verständnis der Evangelien", *NKZ 37 (1926) 187-200.*
Bruce, F.F., "Did Jesus Speak Aramaic?", *ExpTim* 56 (1944-45) 328.
Burney, C.F., *The Poetry of Our Lord. An Examination of the Formal Elements of Hebrew Poetry in the Discourses of Jesus Christ*, Oxford 1925 (trata de la forma poética, de los semitismos, y hace muchas retroversiones).
Cantineau, J., "Quelle langue parlait le peuple en Palestine au prémier siècle de notre ère?", *Sem* 5 (1935) 99-101 (contra H. Birkeland).
Chomsky, W., "What was the Jewish Vernacular during the Second Commonwealth?", *JQR* NS 42 (1951-52) 193-212.
Courtenay, J., *The Language of Palestine*, Edimburgo 1920.
Dalman, G., *Die Worte Jesu. Mit Berücksichtigung des nachkanonischen jüdischen Schriftums und der aramäische erörtert. Band 1. Einleitung und wichtige Begriffe. Nebst Anhang: Messianische Texte*, Leipzig 1898; 2. Aufl. *mit Anhang: A. Das Vaterunser. B. Nachträge und Berichtigungen*, Leipzig 1930; trad. ingl. *The Words of Jesus*, Edimburgo 1909 (defiende la tesis del arameo).
— *Jesus-Jeschua. Die drei Sprachen Jesu. Jesus in der Synagogue, auf dem Berge, beim Passahmahl, am Kreuz*, Leipzig 1922; *Ergänzungen und Verbesserungen*, Leipzig 1929.
— "Zur Sprache der Evangelien", *ZNW* 21 (1922) 216-236; 22 (1923) 109-112.
Delcor, M., "Le Targum de Job et l'araméen du temps de Jésus", *RScRel* 47 (1973) 232-261 (= en: J.E. Ménard, ed., *Exégèse Biblique et Judaïsme*, Leiden 1973, 232-261.
Deodatus, D., *De Christo graece loquente Exercitatio*, Nápoles 1767 (defiende que Jesús habló hebreo).
Díez Macho, A., "La lengua hablada por Jesucristo", *OrAn* 2 (1963) 95-132.
— *La lengua hablada por Jesucristo*, Madrid 1976.
Díez Merino, L., "¿Es posible hoy reconstruir la lengua hablada por Jesucristo?", *CultBíb* 29 (1972) 223-230 (= *Tierra Santa* [Jerusalén] 47 (1972) 397-313).
Draper, H.M., "Did Jesus speak Hebrew?", *JThSt* NS 12 (1961) 189-202.
Emerton, J.A., "Did Jesus speak Hebrew?", *JThSt* NS 12 (1961) 189-202.
— "The Problem of Vernacular Hebrew in the First Century A.D. and the Language of Jesus", *JThSt* NS 24 (1973) 1-23.
Eiss, W., "Zur gegenwärtigen aramäistischen Forschung", *EvTh* 16 (1956) (contra H. Birkeland).
Fitzmyer, J.A., "The Languages of Palestine in the First Century A.D.", *CThQ* 32 (1970) 501-531.
— "Methodology in the Study of the Aramaic substratum of Jesus' Sayings in the New Testament", en: J. Dupont, ed., *Jésus aux origines de la Christologie* (*Bibl. Ephem. Theol. Lovan.* 40), Gembloux 1975, 73-102.
Grant, F.C., "Authenticity of Jesus Sayings", en: *Neutestamentliche Studien für R. Bultmann* (*BZNW* 21), 1954, 137-143.
Greijdanus, S., *Het gebruik van het Grieksch door den Heere en zijne apostelen in Palestina*, 1932.
— *Het Grieksch de autentieke Tekst voor de Exegese van het Nieuwe Testament*, Kampen 1940.
Griffiths, J.G., "Did Jesus speak Aramaic?", *ExpTim* 56 (1944-45) 327-328.
Grintz, J.M., "Hebrew as the spoken and written Language in the Last Days of the Second Temple", *JBL* 79 (1960) 32-47 (= *Eshkolot* 1 [1959] 125ss).
Gundry, R.H., "The Language Milieu of First Century Palestine: Its Bearing on the Authenticity of the Gospel Tradition", *JBL* 83 (1964) 404-408.
Gwilliam, G.H., "The Vernacular of Palestine in the Time of our Lord, and the Remains of it in St. Mark", *ExpTim* 2 (1890-91) 133-134.
Haag, H., "Um die Muttersprache Jesu", *Schw. Kirchl. Zeitung* 123 (1955).

Hindley, J.C., "Our Lord's Aramaic - A Speculation", *ExpTim* 72 (1960-61) 180-181.

Howard, G., "Hebrew in the First Century Palestine", *Restoration Quarterly* 5 (1961) 57-61.

Hruby, "La survivance de la langue hébraïque pendant la période post-exilique", *Memorial du Cinquanténaire* (Écoles des Langues Orientales de l'Institut Catholique de Paris), París 1964, 109-120.

Hurst, L.D., "The Neglected role of Semantics in the Search for the Aramaic Words of Jesus", *JSNT* 28 (1986) 63-80.

James, J.C., *The Language of Palestine and Adjacent Regions*, Edimburgo 1920.

Jeremias, J., *Unbekannte Worte Jesu*, Gütersloh 1963.

— "Kennzeichen der Ipsissima Vox Jesu", en: *Synoptische Studien, A. Wikenhauser dargebracht*, 1954, 86ss.

— "Hilfsmittel zum Studium der Muttersprache Jesu", *TLZ* 55 (1940) 177ss.

Joüon, P., *L'Évangile de Notre Seigneur Jésus-Christ*, París 1930 (J. Jeremias, 1956, decía de esta obra: "the most contribution ever written on the problem of the mother-tongue of Jesus").

Jousse, M., "Les formules targoumiques du Pater dans le milieu ethnique palestinien", *L'ethnographie* 42 (1944) 1-52.

Kahle, P., "Das zur Zeit Jesu in Palästina gesprochene Aramäisch", en: *Opera Minora*, Leiden 1956, 79-95.

— "Das palästinische Pentateuchtargum und das zur Zeit Jesu gesprochene Aramäisch", *ZNW* 49 (1958) 100-116.

— "Das zur Zeit Jesu gesprochene Aramäisch: Erwiderung", *ZNW* 51 (1960) 55.

Kutscher, E.Y., "Das zur Zeit Jesu gesproche Aramäisch", *ZNW* 51 (1960) 46-54.

Lapide, P., "Insigths from Qumran into the Language of Jesus", *RQ* 8 (1972-75) 483-501.

Lieberman, S., "How much Greek in Jewish Palestine?", en: A. Altann, ed., *Biblical and Other Studies*, Cambridge, Mass., 1963.

McNamara, M., "The Spoken Aramaic of First Century Palestine", en: A. Mayes, ed., *Church Ministry. Papers read at the Meeting of the Irish Biblical Association in May 1973* (*Proceedings of the Irish Biblical Association*, n. 2), Dublín 1977, 95-138.

Meyer, A., *Jesu Mutersprache. Das galiläische Aramäisch in seiner Bedeutung für die Erklärung der Reden Jesu und der Evangelien überhaupt*, Freiburg im Brisgau/Leipzig 1896 (cf. Rec. de H. Birkeland, *OLZ* 52 (1957) 47-50).

Morag, S., "ᶜAd ematay dibberu ᶜivrit?", *Leshonenu* 67-68 (1966-67) 3-10 (= *JSS* 17 [1972] 198-202).

Neubauer, Ad., "On the Dialects spoken in Palestine in the Time of Christ", en: *Studia Biblica, Essays in Biblical Archaeology and Criticism and Kindred Subjects, by Members of the University of Oxford*, Oxford 1895, vol. I, pp. 39-74.

Ott, H., "Um die Muttersprache Jesu: Forschungen seit G. Dalman", *NovTest* 9 (1967) 1-25.

Patterson, S.M., "What Language did Jesus Speak", *Classical Outlook* 12 (1946) 65-67.

Rabin, Ch., "Hebrew and Aramaic in the First Century", en: *The Jewish People in the First Century. Historical Geography, Political History Social, Cultural and Religious Life and Institutions* (*Compendia Rerum Iudaicarum ad Novum Testamentum*, vol. II), Assen-Amsterdam 1976, 1007-1049.

Rabinowitz, I., "'Be opened' = *effaza* (Mark VII, 34): Did Jesus Speak Hebrew?", *ZNW* 53 (1962) 229-238.

— "*Effaza* (Mark VII,34): Certainly Hebrew, not Aramaic", *JSS* 16 (1971) 151-156.

Roberts, A., "That Christ spoke Greek", *ExpTim* 1srt Series 6 (1877) 81-96. 161-176. 285-299. 367-383.

— "That Christ spoke Greek - A reply", *ExpTim*, 1rst Series 7 (1878) 278-295.

— *Inquiry into the Original Language of St. Matthew's Gospel, with Relative Discussions on the Language of Palestine in the Time of Christ*, 1859.

Rood, L., "Heeft Jesus Grieks gesproken?", *Streven* 2 (1949) 1026-1035.

Rosenthal, F., *Die aramäistische Forschung seit Th. Nöldeke's Veröffentlichungen*, Leiden 1939, pp. 106-114 (estudia el problema de la lengua de Jesús).

Rossi, G.B. de, *Della lingua propria di Cristo e degli Ebrei nazionali della Palestina de' tempi de' Maccabei*, Parma 1772.

Rossi, G. de,-Pfannkuche, H.F., *Language of Palestine in the Age of Christi and the Apostles*, Trans. by T.G. Rapp, 1833.

Rüger, H.P., "Zum Problem der Sprache Jesu", *ZNW* 59 (1968) 113-122.

Russell, J.K., "Did Jesus speak Greek?", *ExpTim* 67 (1955-56) 246.

Sanday, W., "The Language spoken in Palestine at the Time of our Lord", *Expositor* 1rst series 7 (1878) 81-99.

— "Did Christ speak Greek? A Rejoinder", *Expositor* 1rst series 7 (1878) 368-388.

Schürmann, H., "Die Sprache des Christus", *BZ* 2 (1958) 54-84 (= *Traditionsgeschichtliche Untersuchungen zu den synoptischen Evangelien*, Düsseldorf 1967, 83-108).

Schulthess, H., *Das Problem der Sprache Jesu*, Zürich 1917.

Schultze, M., *Grammatik der aramäischen Muttersprache Jesu*, 1899.

Segert, S., "Aramäische Studien. II. Zur Verbreitung des aramäischen in Palästina zur Zeit Jesu", *ArOr* 25 (1957) 21-37 (el arameo y el hebreo misnaico eran en tiempo de Jesús muy semejantes, y su transcendencia en la traducción es difícil distinguirla).

Sevenster, J.N., *Do you know Greek? How much Greek could the First Jewish Christians have known? (NT Suppl.)*, Leiden 1968.

Stauffer, , E., *The Teaching of Jesus*, 2ª ed. 1948-49 (Jesús hablaba hebreo).

Strange, J.- Meyers, E.M., "New Evidences for the Language of Galilee/Golan 1st-5th Centuries" (Paper read before the National Associaton of Professors of Hebrew in Miami, 1977).

Squire, A.L., "Our Lord's Mother Tongue", *The Month* 66 (1930) 254ss.

Taylor, R.O.P., "Did Jesus speak Aramaic?", *ExpTim* 56 (1944-45) 95-97 (Jesús habría hablado griego).

Tesmontant, C., *Le Christ hébreu. La langue et l'âge des Evangiles*, París 1984.

Torrey, C.H., "The Aramaic Period of the Nascent Christian Church", *ZNW* 44 (1952-53) 205.233.

— "Studies on the Aramaic of the First Century A.C." (New Testament Writings)", *ZNW* 65 (1953) 228-247.

Wilcox, M., "Jesus in the Light of His Jewish Environment", en: *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II/1, Berlín 1982, 145-151.

Wilson, R.Mc.L., "Did Jesus speak Greek?", *ExpTim* 68 (1956-57) 121-122.

Zeibichii, C.Hnr., *Pr. de lingua Judaeorum Hebraica temporibus Christi et Apostolorum*, Wittenberg 1741.